



ལྷོ་ལྗང་གནམ་གཤིས་འགྱུར་བའི་མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་གི་
 ལེ་དབང་དང་བཀག་ཆ་གྱུར་ འབྲུག་གཞུང་དང་ལྷོ་ལྗང་གནམ་གཤིས་འགྱུར་བའི་
 མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་བར་ནའི་གན་རྒྱ།



**Agreement between the Government of the kingdom of
 Bhutan and the Green Climate Fund on the privileges and
 immunities of the Green Climate Fund**



AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BHUTAN AND THE GREEN CLIMATE FUND ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE GREEN CLIMATE FUND

WHEREAS the Green Climate Fund (“Fund”) and the Government of the Kingdom of Bhutan (“Government”) are conscious of the need to ensure, consistent with paragraphs 7 and 8 of the Governing Instrument for the Green Climate Fund (the “Governing Instrument”), that the Fund and the persons associated with the Fund are covered by privileges and immunities in the Kingdom of Bhutan;

WHEREAS the Fund and the Government agree that the grant of privileges and immunities to the Fund and the persons associated with it is essential for the effective performance of the Fund’s functions.

DESIRING to conclude an agreement on this matter:

THE GREEN CLIMATE FUND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BHUTAN HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1
Definitions

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

- (a) “Accountability Units” means the evaluation unit, the integrity unit and the redress mechanism established by the Board pursuant to the Governing Instrument;
- (b) “Agreement” means this Agreement between the Fund and the Kingdom of Bhutan;
- (c) “Archives of the Fund” means all records, correspondences, documents, manuscripts, still and moving pictures, films, sound recordings, computer or media data, and other

སྔ་ལྗང་གནམ་གཤེས་འགྱུར་བའི་མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་གི་ཁེ་དབང་དང་བཀག་གུ་འགྱུར་གཞུང་གི་སྔ་ལྗང་གནམ་གཤེས་
འགྱུར་བའི་མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་བར་ནའི་གན་རྒྱ།

དེ་ཡང་ སྔ་ལྗང་གནམ་གཤེས་འགྱུར་བའི་མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་དང་ འགྱུར་གཞུང་གཉིས་ཀྱིས་སྔ་ལྗང་གནམ་གཤེས་འགྱུར་བའི་
མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་འོག་གི་ གཞུང་སྐྱོང་ཐབས་ལམ་གྱི་དོན་མཚམས་ ། ས་ དེལས་ ། ས་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ མ་དངུལ་ཡིག་
ཚང་དང་ དེ་དང་འབྲེལ་བའི་མི་དོ་ཚུ་ འགྱུར་གི་ཁེ་དབང་དང་བཀག་གུ་འགྱུར་གཞུང་གིས་ བྱ་བ་དགོ་པའི་དྲན་ཤེས་ཅེས་བརྟེན་ཡོད་པའི་
ལར།

སྔ་ལྗང་གནམ་གཤེས་འགྱུར་བའི་མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་དང་ འགྱུར་གཞུང་གཉིས་ཀྱིས་མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་དང་ དེ་དང་འབྲེལ་བ་
ཡོད་པའི་མི་དོ་ཚུ་ལུ་ མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་གི་བྱ་སྐོ་ཚུ་ དོན་སྤོན་ཅན་སྤོན་འགྱུར་ནིའི་དོན་ལུ་ ཁེ་དབང་དང་བཀག་གུ་འགྱུར་གི་སྤོན་
ལ་འཆམ་སྟེ།

སྔ་ལྗང་གནམ་གཤེས་འགྱུར་བའི་མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་དང་ འགྱུར་གཞུང་གི་བར་ན་ གཤེས་གསལ་ལྟར་ཞལ་འཆམ་བྱུང་ཡི།

ཙམ་ཙམ་ ། ས་
ཅེས་ཚིག།

གན་རྒྱ་འདིའི་དགོས་དོན་ལུ་ གཤེས་གསལ་གྱི་ཅེས་ཚིག་ཚུ་ལག་ལེན་འཐབ་དགོས་པེ།

- (ཀ) “འགན་ཁེ་སྤེ་སྤོན་” ཟེར་མི་འདི་ གཞུང་སྐྱོང་ཐབས་ལམ་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ བཀོད་ཚོགས་ཀྱི་གཞི་བཙུགས་འབད་མི་
དབྱེ་ཞིབ་སྤེ་སྤོན་ དང་བདེན་སྤེ་སྤོན་ དེལས་བཀག་ཏེ་གསལ་སེལ་ནིའི་ཐབས་ལམ་ལུ་གོ་ནི་ཨིན།
- (ཁ) “གན་རྒྱ་” ཟེར་མི་འདི་ སྔ་ལྗང་གནམ་གཤེས་འགྱུར་བའི་མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་དང་ འགྱུར་གཞུང་གི་བར་ན་ མཚན་
རྟགས་བཀོད་མི་གན་རྒྱ་ལུ་གོ་ནི་ཨིན།
- (ག) “མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་གི་གཏན་མཛོད་” ཟེར་མི་འདི་ སྔ་ལྗང་གནམ་གཤེས་འགྱུར་བའི་མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་གི་དོན་ལུ་
ཨིན་མི་ཡིག་ཆས་ཀྱི་དྲན་ཐོ་ཚུ་ ཡིག་འབྲེལ་གྱི་རིགས་ ཡིག་ཆས་པར་གཞི་ཡི་གུ་ འགྲུལ་མེད་དང་འགྲུལ་སྤྱོད་ཀྱི་དོ་

digital and electronic records, or other compilations of data or other material, whether in machine-readable or other form, belonging to, or held by, the Fund;

- (d) “Board” means the Board of the Fund;
- (e) “Convention” means the United Nations Framework Convention on Climate Change, adopted in New York on 9 May 1992 and which entered into force on 21 March 1994;
- (f) “Custom duties” means any duties, taxes or levies on items imported or exported by the Fund for official purposes, including vehicles, equipment, materials and supplies;
- (g) “Dispute” means any dispute, controversy or claim arising out of, or in relation to this Agreement, or the existence, interpretation, application, breach, termination, or invalidity thereof;
- (h) “Duty” means any excise duty or other levy on purchases of goods and services for official purposes;
- (i) “Executive Director” means the head of the Secretariat appointed by the Board;
- (j) “Expert” means an expert or consultant providing services under contractual arrangements with the Fund (either between the expert and the Fund or between an entity and the Fund), including the Accountability Units and members of Board committees, panels and working groups, and an office, facility or entity which the Fund may decide to establish in the Kingdom of Bhutan;



པར་ གྲོག་བརྟན་སྐྱབས་བཟུང་ནི་གྲོག་རིག་ ཡང་ན་ བད་བརྟུན་གནས་སྤྱད་དང་ གཞན་ཨང་གནས་ཅན་དང་ གྲོག་ འཕུལ་གྱི་ཐོ་ ཡང་ན་ གཞན་གནས་སྤྱད་བསྐྱེད་འཛུམས་ ཡང་ན་ གྲོག་འཕུལ་ཐོག་ལས་བཟོ་ཚུགས་མི་དང་ ཡིག་ ཆས་གཞན་ཚུ་ལུ་གོ་ནི་ཨིན།

- (ང) “བཀོད་ཚོགས་” ཟེར་མི་འདི་ མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་གི་བཀོད་ཚོགས་ལུ་གོ་ནི་ཨིན།
- (ཅ) “མཐུན་གྲོས་” ཟེར་མི་འདི་ སྤྱི་ལོ་ ༡༩༩༢ སྤྱི་ཟླ་ ༥ པའི་ སྤྱི་ཚེས་ ༧ ལུ་ ས་གནས་ནི་འུ་ཡོག་ལུ་ ཆ་འཛིག་ གྲུབ་སྟེ་ སྤྱི་ཚེས་ ༢༡/༠༣/༡༩༩༤ ལས་ལག་ལེན་འཐབ་ནི་འགོ་བཙུགས་མི་ འཛུམས་གྲིང་སྤྱི་ཚོགས་ཀྱི་མཐུན་གྲོས་ གཞི་བཀོད་ལུ་གོ་ནི་ཨིན།
- (ཆ) “ཚོང་མགོན་ཁུལ་” ཟེར་མི་འདི་ སྤྱི་ལཱ་གནམ་གཤེས་འགྲུར་བའི་མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་གི་གཞུང་འབྲེལ་དོན་ལུ་ སྐྱུམ་ འཁོར་ཚུ་བརྩིས་པའི་མཁོ་ཆས་དང་ཅ་ཆས་ཚུ་ བྱང་འབྲེན་དང་ཕྱིར་བཙོང་གི་རིགས་ལུ་ ཁུལ་བཀའ་མི་ལུ་གོ་ནི་ཨིན།
- (ཇ) “ཚོད་རྩོག་” ཟེར་མི་འདི་ ཚོད་རྩོག་གང་རུང་ཅིག་ ཚོད་རྩོག་ ཡང་ན་ དེ་ལས་བཞེན་འཐོན་པའི་དབང་ཆ་ ཡང་ན་ གན་རྒྱ་འདི་དང་འབྲེལ་བའི་ཚོད་རྩོག་ ཡང་ན་ དངོས་གནས་དོན་འབྲེལ་ལག་ལེན་འཐབ་ནི་ ལྷིམས་འགལ་དགོངས་ གྲོལ་ ཡང་ན་ ཆ་གནས་མེད་མི་ལུ་གོ་ནི་ཨིན།
- (ཉ) “ཅ་ཁུལ་” ཟེར་མི་འདི་ གཞུང་འབྲེལ་དོན་ མཁོ་སྐྱབས་འབད་མི་ཅ་ཆས་དང་ཞབས་ཏོག་ཚུ་ལུ་ཅ་ཁུལ་དང་ནང་ཁུལ་ བཀའ་མི་ལུ་གོ་ནི་ཨིན།
- (ཏ) “བཀོད་ཁྲབ་མདོ་ཆེན་” ཟེར་མི་འདི་ བཀོད་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐྱོ་བཞག་འབད་མི་བདག་སྐྱོང་ཡིག་ཚང་གི་འགོ་འཛིན་ལུ་ གོ་ནི་ཨིན།
- (ཐ) “མཁས་མཚོག་” ཟེར་མི་འདི་ སྤྱི་ལཱ་གནམ་གཤེས་འགྲུར་བའི་མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་གི་མཁས་མཚོག་དང་ཁྱད་རིག་ གི་རྒྱབ་སྐྱོར་བྱིན་མི་དང་ མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་གི་བར་ན་ ལམ་ལུགས་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ འགན་འཁུན་སྤེལ་ནི་ལུ་ བཀོད་ཚོགས་ཀྱི་འཐུས་མི་ ཚོགས་རྒྱུང་འཐུས་མི་དང་ ལས་བྱེད་པ་སྤེལ་ནི་དང་ སྤྱི་ལཱ་གནམ་གཤེས་འགྲུར་བའི་མ་ དངུལ་ཡིག་ཚང་གིས་ འབྲུག་ལུ་ཁྱད་རིག་གི་རྒྱབ་སྐྱོར་འབད་དེ་ གཞི་བཙུགས་འབད་མི་ལུ་གོ་ནི་ཨིན།



- (k) “Fund” means the Green Climate Fund and includes any entity or facility that may be established by the Green Climate Fund and any office in the Kingdom of Bhutan which the Board may decide to establish in agreement with the Government;
- (l) “Government” means the Government of the Kingdom of Bhutan;
- (m) “Observers” means the active observers invited to participate in Board meetings and any designated representative of an observer who has been accredited by the Fund;
- (n) “Officials” means the members and alternate members of the Board and their advisers, the Executive Director, the staff of the Secretariat and any other officers, employees and Experts, including staff of the Accountability Units and of any office or facility or entity which the Fund may decide to establish in the Kingdom of Bhutan, irrespective of their nationality, with the exception of the persons recruited locally and assigned to hourly rates of pay;
- (o) “Party” or “Parties” mean the Fund and/or the Kingdom of Bhutan, as the case may be;
- (p) “Property of the Fund” means assets, funds, income and rights belonging to, or held or administered by, the Fund;
- (q) “Secretariat” means the Secretariat of the Fund established by the Fund pursuant to the Governing Instrument; and
- (r) “Tax” means any direct or indirect tax, including any value-added tax and/or other similar tax.

- (ད) “མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་” ཟེར་མི་འདི་ སྲོ་ལྗང་གནམ་གཤིས་འགྱུར་བའི་མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་དང་ འབྲུག་གཞུང་དང་ གཅིག་ཁར་ ཞལ་འཆམ་བྱུང་སྟེ་འབྲུག་རྒྱལ་ཁབ་དང་ ཚོགས་རྒྱུད་གིས་གོས་ཐག་བཅད་དེ་ སྡེ་ཚན་གང་རུང་ཅིག་ ཡང་ན་ མཐུན་རྐྱེན་ཚུ་སྲོ་ལྗང་གནམ་གཤིས་འགྱུར་བའི་མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་གིས་ འབྲུག་གཞུང་གི་ཡིག་ཚང་གང་ རུང་ཅིག་ གཞི་བཙུགས་འབད་ནི་ལུ་གོ་ནི་ཨིན།
- (ན) “གཞུང་” ཟེར་མི་འདི་ འབྲུག་གཞུང་ལུ་གོ་ནི་ཨིན།
- (པ) “ལྷ་རྟོག་པ་” ཟེར་མི་འདི་ བཀོད་ཚོགས་ཀྱི་ཞལ་འཛོམས་ནང་ལུ་བཅའ་མར་གཏོགས་ནི་འོ་དོན་ལས་ མགོན་བད་ འབད་མི་ ངར་ཡེང་ཡེ་ཡོད་མི་ལྷ་རྟོག་པ་དང་ སྲོ་ལྗང་གནམ་གཤིས་འགྱུར་བའི་མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་གིས་ ཆ་འཛོག་ འབད་མི་འོ་ལྷ་རྟོག་པ་འོ་ཚབ་ལུ་གོ་ནི་ཨིན།
- (ཕ) “ལས་བྱེད་པ་” ཟེར་མི་འདི་ བཀོད་ཚོགས་ཀྱི་འཇུག་མི་དང་ འཇུག་མི་འོ་ཚབ་གཞན་ དེ་ལས་ ཁོང་གི་བྱུང་རིག་གི་ རྒྱབ་སྐྱོར་བྱིན་མི་ བཀོད་བྱུང་མདོ་ཆེན་ཡིག་ཚང་གི་ལས་བྱེད་པ་དང་འགོ་དཔོན་གཞན་ལུ་གཡོག་པ་དང་ མཁས་ མཚོག་འགན་འཁུ་སྟེ་ཕན་གྱི་ལས་བྱེད་པ་དང་ ཡིག་ཚང་གང་རུང་ཅིག་ ཡང་ན་ མཐུན་རྐྱེན་ ཡང་ན་ སྡེ་ཚན་ཚུ་ ཁོང་རའི་མི་ཁྲུངས་ག་ཅི་ཨིན་རུང་ དབྱེ་བ་མེད་པར་ མི་འོ་བསྐྱོ་བཞག་འབད་མི་དེ་ཚུ་ལུ་ རྒྱ་ཚོད་རེར་ལུ་དངུལ་ སོགས་སོབ་ཚད་ཡང་སྲོ་ལྗང་གནམ་གཤིས་འགྱུར་བའི་མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་གིས་ཆ་འཛོག་འབད་དེ་ རྒྱལ་ཁབ་ནང་ གཞི་བཙུགས་འབད་མི་ལུ་གོ་ནི་ཨིན།
- (བ) “མཉམ་འབྲེལ་པ་ ཡང་ན་ མཉམ་འབྲེལ་པ་ཚུ་” ཟེར་མི་འདི་ སྲོ་ལྗང་གནམ་གཤིས་འགྱུར་བའི་མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་ དང་ འབྲུག་གཞུང་ལུ་གཞི་བཙུགས་འབད་མི་ལུ་གོ་ནི་ཨིན།
- (མ) “མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་གི་རྒྱ་དངོས་” ཟེར་མི་འདི་ རྒྱ་དངོས་མ་དངུལ་འོང་འབབ་དང་ སྲོ་ལྗང་གནམ་གཤིས་འགྱུར་ བའི་མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་གི་དབང་ཆ་ ཡང་ན་ འཛོན་སྐྱོང་འབད་མི་ལུ་གོ་ནི་ཨིན།
- (ཙ) “ཡིག་ཚང་” ཟེར་མི་འདི་ གཞུང་སྐྱོང་གི་ཐབས་ལམ་དང་འབྲེལ་ཏེ་ གཞི་བཙུགས་འབད་མི་སྲོ་ལྗང་གནམ་གཤིས་ འགྱུར་བའི་མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་ལུ་གོ་ནི་ཨིན།
- (ཛ) “ཁྲལ་” ཟེར་མི་འདི་ ཐད་ཀར་ ཡང་ན་ཐད་ཀར་མིན་པའི་ཁྲལ་གང་རུང་ཅིག་ དེ་ལས་ གནས་གོང་བསྐྱོམས་ཁྲལ་ གང་རུང་རྩིས་པའི་ཁྲལ་དང་ཅོག་འབད་པའི་ཁྲལ་གཞན་ལུ་གོ་ནི་ཨིན།



Article 2

Purpose

To enable the Fund to effectively fulfil its purpose and carry out the functions entrusted to it, the status, immunities, exemptions and privileges set forth shall be accorded to the Fund in the territory of the Kingdom of Bhutan.

Article 3

Legal Status

The Fund shall possess full juridical personality and, in particular, full capacity to:

- (a) Contract;
- (b) Acquire, and dispose of, movable property;
- (c) Acquire, and dispose of, land and other immovable property as may be required by it to effectively fulfill its purpose and carry out its functions only in accordance with the laws of the Kingdom of Bhutan;and
- (d) Institute legal proceedings.

Article 4

Immunity from Judicial Proceedings

1. The Fund shall enjoy immunity from every form of legal process, except in cases arising out of or in connection with the exercise of its powers to borrow money, to guarantee obligations or to buy and sell or underwrite the sale of securities, in which cases actions may be brought against the Fund in a court of competent jurisdiction in the territory of a country in which the Fund has its principal or a branch office, or has appointed



ཙཱ་ཚཱ་ ༡ པ།
དགོས་དོན།

མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་འདི་གིས་དགོས་དོན་ཚུ་ དོན་སློན་ཅན་སྡེ་འགྲུབ་ཚུགས་ནི་དང་ འགན་ཁག་ཕོག་པའི་བྱ་སྐོ་ཚུ་ ལག་ལེན་ འཐབ་ནིའི་དོན་ལས་ གནས་འབབ་དང་ ཁེ་དབང་ཡངས་ཆག་ དེ་ལས་ བཀག་ཆ་འཁོད་ཡོད་མི་འདི་ འབྲུག་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་ བྱ་དབང་ནང་འཁོད་ཀྱི་ མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་གི་དོན་ལུ་ཡོད།

ཙཱ་ཚཱ་ ༢ པ།
ཁྲིམས་མཐུན་གནས་རིམ།

མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་འདི་གིས་ དམིགས་བསལ་དུ་གཤམ་འཁོད་ཀྱི་ཁྲིམས་དོན་ཚུ་དང་འཁྲིལ་ འབད་ཚོགས་དེ་ཡང་།

- (ཀ) ཁ་འབག་གན་འཛིན་དང་།
- (ཁ) འགྲུལ་སྤྱོད་ཀྱི་ཅ་ཆས་མཁོ་སྐྱབ་དང་བཀོག་ནི།
- (ག) མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་གིས་དགོས་དོན་ཚུ་ དོན་སློན་ཅན་སྡེ་འགྲུབ་ནིའི་ནང་དགོས་མཁོ་འཐོན་ཚེ་ ས་གཞི་དང་ གཞན་ འགྲུལ་མེད་ཀྱི་ཅ་ཆས་མཁོ་སྐྱབ་འབད་ནི་དང་བཀོག་ནི་ དེ་ལས་ མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་འདི་གི་བྱ་སྐོ་ཚུ་ འབྲུག་གཞུང་ གི་ཁྲིམས་ལུགས་དང་འཁྲིལ་ཏེ་འཐབ་དགོ།
- (ང) ཁྲིམས་མཐུན་གྱི་བྱ་རིམ་གཞི་བཙུགས་འབད་ནི།

ཙཱ་ཚཱ་ ༣ པ།
ཁྲིམས་ཀྱི་བྱ་རིམ་ལས་བཀག་ཆ།

- ༡. མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་གིས་དབང་ཚད་ཏེ་རུ་བསྐྱེ་ནི་ འགན་ལེན་གྱི་ཁས་ལེན་འགན་སྤོད་ཕོག་ལས་ ཡང་ན་ ཉེ་བཙོང་ ཡང་ན་ ཉེན་འགན་ལེན་ནི་ཚོང་སྐྱར་ལས་ ཚོང་རྒྱུ་འབྲུང་པ་ཅིན་ མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་གི་གཙོ་བོ་ ཡང་ན་ ཞབས་ ཏོག་བྱིན་ནི་དོན་ལུ་ བསྐོ་བཞག་འབད་བའི་ངོ་ཚབ་ཚུ་ གཞི་བཙུགས་ཡོད་པའི་རྒྱལ་ཁབ་ནང་གི་ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་ས་



an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, no action shall be brought against the Fund by the Kingdom of Bhutan, or by any agency or instrumentality of the Kingdom of Bhutan, or by any entity or person directly or indirectly acting for or deriving claims from the Kingdom of Bhutan or from any agency or instrumentality of the Kingdom of Bhutan.
3. Property of the Fund shall, wheresoever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Fund.

Article 5

Inviolability of Premises and Immunity of Assets

1. Any premises occupied or used by the Fund, in agreement with the Government, in the Kingdom of Bhutan, shall be inviolable and under the control and authority of the Fund. The Government shall ensure the protection of, and the provision of public services for, any such premises.
2. Property of the Fund, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or fore closure by executive or legislative action.

Article 6

Immunity of Archives

The Archives of the Fund and in general, all documents and data, in whatever format, including electronic formats, belonging to it or held by it, shall be inviolable, wherever located.

ལས་ མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་ལུ་ དང་ལེན་འབད་ཚོགས་མ་གཏོགས་ གཞན་ཁྲིམས་ཀྱི་བྱ་རིམ་ནང་ལུ་བཀག་ཆ་ཡོད།

- ༢. ཚ་ཚན་འདི་གི་ རོན་མཚམས་ ། བ་ལུ་མ་ལྷོས་པར་ འབྲུག་གཞུང་གིས་ ཡང་ན་ འབྲུག་གཞུང་གི་ལས་སྡེ་ ཡང་ ན་ ཁྲིམས་ཡིག་གང་རུང་ ཡང་ན་ འབྲུག་གཞུང་ལས་ཡིན་མི་ངོ་བོ་ ཡང་ན་ མི་ངོ་མ་གང་རུང་གིས་ ཐད་ཀར་ ཡང་ ན་ ཐད་ཀར་མིན་པའི་ཐོག་ལས་ མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་ལུ་ དང་ལེན་འབད་མི་ཚོགས།
- ༣. མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་གི་རྒྱ་དངོས་འདི་ ག་ཉེ་ཡོད་རུང་ ག་གིས་བདག་འཛིན་འཐབ་རུང་ མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་ལུ་ མཐའ་དཔྱད་ཀྱི་འབྲུག་ཚོད་མ་བཏོན་པའི་ཉེ་མ་ བཅོན་ལེན་དང་བཀག་འཛིན་ ཡང་ན་ སུལ་བ་རྒྱ་འབད་ནི་མེད་པའི་ བཀག་ཆ་ཡོད།

ཚ་ཚན་ ༥ པ།
ཁྲིམས་ལུ་གནས་པའི་ས་ཁོངས་དང་རྒྱ་དངོས་ཚུའི་བཀག་ཆ།

- ༡. མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་གིས་ འབྲུག་གཞུང་དང་གཅིག་ཁར་གན་རྒྱའི་ཐོག་ལུ་ བདག་ཏུ་བཟུང་བ་ ཡང་ན་ ལག་ལེན་ འཐབ་པའི་ས་ཁོངས་གང་རུང་འདི་ ཁོང་ལུ་རང་བཞག་དགོས་དང་ མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་གི་དམ་འཛིན་དང་ དབང་ ཚོད་འོག་ལུ་ཡིན། གཞུང་གིས་ དེ་ལུགས་ཀྱི་ས་ཁོངས་གང་རུང་ནང་ ཉེན་སྲུང་དང་ མི་དམངས་ཀྱི་ཞབས་ཏོག་རྒྱ་ མཁོ་སློད་འབད་ནི་ཡོད་པ་ དེས་བཟླ་བཟོ་དགོ།
- ༢. མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་གི་རྒྱ་དངོས་འདི་ ག་ཉེ་ཡོད་རུང་ ག་གིས་བདག་འཛིན་འཐབ་རུང་ འཛིན་སྲྀང་ ཡང་ན་ ཁྲིམས་ བཟོ་དང་ལེན་གྱིས་འཚོལ་ཞིབ་འབད་ནི་དང་ མཁོ་འདོད་འབད་ནི་ དེ་ལས་ དབང་བཟུང་འབད་ནི་ དམངས་སློད་ ཡང་ན་ གཞན་རིགས་ཐོབ་དངུལ་ ཡང་ན་ གཏའམ་བཙོང་སྟེ་ ཕྱིས་སླིག་ནི་རྒྱ་ལས་བཀག་ཆ་ཡོད།

ཚ་ཚན་ ༦ པ།
གཏན་མཛོད་ཀྱི་བཀག་ཆ།

མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་གི་གཏན་མཛོད་དང་ སྤྱིར་བཏང་ལུ་མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་གི་དབང་ཆས་ ཡང་ན་ སློད་པའི་སླིག་བཀོད་ག་ཅི་ བཟུམ་གྱི་ཐོག་ལུ་ ཡིག་ཆས་ག་ར་དང་གནས་སྤུད་ དེ་ལས་ སློག་ཐོག་སླིག་བཀོད་ཕྱིས་ཉེ་ ག་ཉེ་འཚོལ་འཐོབ་རུང་ཁྲིམས་ ལུ་གནས་པ་ཡིན།

Article 7

Freedom of Assets from Restrictions

1. To the extent necessary to carry out the purpose and functions of the Fund effectively, and subject to the provisions of this Agreement and the laws and regulations of the Kingdom of Bhutan, all Property of the Fund shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.
2. The Fund, without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:
 - (a) May hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency; and
 - (b) Shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country, and convert any convertible currency held by it into any other convertible currency.
3. In exercising its rights under paragraphs 1 and 2 of this Article, the Fund shall pay due regard to any representations made by the Government insofar as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the Fund.

Article 8

Privileges for Communications

Official communications of the Fund shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to the official communications of international organizations present in the Kingdom of Bhutan.



ཙ་ཚན་ ༡ པ།
རྒྱ་དངོས་ཚུ་བཀག་དམ་ལས་དལ་དབང།

༡. མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་གི་ ཉེར་མཁོའི་དགོས་དོན་དང་ བྱ་སྐོ་ཚུ་དོན་སློན་ཅན་སླེ་འཐབ་ནིའི་དོན་ལུ་དང་ གན་རྒྱ་འདི་གི་དགོངས་དོན་དང་འབྲེལ་ནི་ དེ་ལས་ འབྲུག་གཞུང་གི་ཁྲིམས་ལུགས་དང་སློག་གཞི་དང་འབྲེལ་ཏེ་ མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་གི་རྒྱ་དངོས་ཚུ་གར་ བཀག་དམ་དང་ མཚམས་འཛིན་ བཀག་འཛིན་ དེ་ལས་ གནས་སྐབས་ཀྱི་བཀག་འཛིན་ཚུ་འབད་ནི་མེད།
༢. མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་འདི་ དངུལ་འབྲེལ་བཀག་འཛིན་དང་ མཚམས་འཛིན་ ཡང་ན་ གནས་སྐབས་ཀྱི་བཀག་འཛིན་གང་རུང་གིས་བཀག་དམ་མེད་མི་དེ་ཡང་ཅེ།
 - (ཀ) མ་དངུལ་དང་ གསེར་ ཡང་ན་ དངུལ་གང་རུང་འཆང་ཚོགས་དང་ དངུལ་གང་རུང་གི་རྩིས་ཁ་ལག་ལེན་འཐབ་ཚོགས།
 - (ཁ) མ་དངུལ་དང་ གསེར་ ཡང་ན་ དངུལ་ཚུ་རྒྱལ་ཁབ་གཅིག་ལས་གཞན་རྒྱལ་ཁབ་ནང་ ཡང་ན་ རྒྱལ་ཁབ་ནང་འཁོད་ལུ་གཏོང་ལེན་འབད་ནི་དང་ མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་ལུ་ཡོད་པའི་བརྗེ་སོར་འབད་བརྟུབ་པའི་དངུལ་གང་རུང་གཞན་བརྒྱུར་སོར་འབད་ཚོགས།
༣. ཙ་ཚན་འདི་གི་དོན་མཚམས་ ༡ པ་ དང་ ༢ པའི་འོག་གི་ ཐོབ་དབང་སྡོད་ནིའི་ནང་ མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་གིས་ད་ཚུན་ གཞུང་གིས་གཏང་པའི་ངོ་ཚབ་ཚུ་ལུ་ གུས་བཀུར་འབད་དགོཔ་དང་ དེ་ཡང་ མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་གི་ཐ་དོན་ལུ་ གཞོད་སྐྱོན་མེད་པར་གྲུབ་འབྲས་འདི་ངོ་ཚབ་ཚུ་ལུ་བྱིན་ཡོད་པའི་བརྗེ་འཛོག་འབད་དགོ།

ཙ་ཚན་ ༢ པ།
བད་དོན་སྡོད་ལེན་གྱི་དོན་ལུ་ཁེ་དབང།

མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་གིས་ གཞུང་འབྲེལ་གྱི་བད་དོན་སྡོད་ལེན་འདི་ཚུ་ འབྲུག་རྒྱལ་ཁབ་ནང་ཡོད་པའི་རྒྱལ་སྤྱིའི་ལས་ཚོགས་འདུས་ཚོགས་ཀྱི་གཞུང་འབྲེལ་གྱི་བད་དོན་སྡོད་ལེན་ ཤོ་མཚུངས་སླེ་བརྩི་མཐོང་བསྐྱེད་དགོ།



Article 9

Immunities and Privileges of Fund Officials

1. Officials (including Experts) shall enjoy privileges and immunities equivalent to those provided to Officials under Article V of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly on 13 February 1946 (General Convention).
2. In addition to the provisions set forth in paragraph 1 of this Article, members and alternate members of the Board and the Executive Director while exercising their functions and during the journey to and from the Kingdom of Bhutan, shall enjoy immunity from personal arrest or detention and from seizure of personal baggage.
3. Observers and individuals not covered by paragraph 1 of this Article invited by the Fund to participate in conferences and meetings, shall enjoy, in respect of words spoken or written and all acts done by them in connection with their participation in such conferences and meetings in their capacity as invitees of the Fund, immunity from legal process of every kind.

Article 10

Facilitation of Travel and Recognition of Travel Document

1. The Kingdom of Bhutan shall facilitate for Officials, including Experts, transit of movement, including through the expedited processing of applications of visas, where required and where the laws and regulations of the Kingdom of Bhutan allow.
2. The Kingdom of Bhutan shall facilitate the applications of visas of Observers and other persons invited by the Fund, where required and where the laws and regulations of the



ཙ་ཚན་ ༩ པ།
མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་གི་ལས་བྱེད་པ་ལུ་བཀག་ཆད་ལེ་དབང་།

༡. མཁའ་མཚོག་བརྩིས་པའི་མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་གི་ལས་བྱེད་པ་ཚུ་ལུ་ ཁེ་དབང་དང་བཀག་ཆད་ཐོབ་ལམ་འདི་ མཐུན་གྲོམ་གྱི་ཙ་ཚན་ ༥ པའི་འོག་གི་ སྤྱིར་བཏང་ཚོགས་འདུ་གིས་སྤྱི་ཚེས་ ༡༣/༠༣/༡༩༧༦ ལུ་ཚུ་འཛོག་གྲུབ་ཡོད་པའི་ འཛམ་གླིང་སྤྱི་ཚོགས་ཀྱི་ ཁེ་དབང་དང་བཀག་ཆད་མཐུན་གྲོམ་གྱི་ ཙ་ཚན་ ༥ པའི་འོག་གི་ལས་བྱེད་པ་ཚུ་ལུ་ ཁེ་དབང་དང་བཀག་ཆད་ཐོབ་མི་དང་ འབྲ་མཉམ་གྱི་འཐོབ་ལམ་ཡོད།
༢. ཙ་ཚན་འདིའི་ ཉོན་མཚམས་ ༡ པའི་ནང་འཁོད་ཡོད་པའི་ཁ་སྐོང་ལུ་ བཀོད་ཚོགས་ཀྱི་འཐུས་མི་དང་འཐུས་མི་ངོ་ཚབ་ དེ་ལས་ བཀོད་བྱེད་མདོ་ཚུ་ བྱ་སྐོ་འཐབ་པའི་སྐབས་དང་ འཐུས་ཀྱི་ལུ་ཁབ་བྱི་ནང་གཉིས་ལུ་འགྲུལ་བསྐྱོད་འབད་བའི་སྐབས་ མི་ངོ་འཛིན་བཟུང་འབད་ནི་ ཡང་ན་ བཙན་སྐོར་བཞག་ནི་དང་ མི་ངོ་འཛིན་ཚུ་ བཙན་བཟུང་འབད་ནི་ལས་བཀག་ཆཡོད།
༣. ཙ་ཚན་འདིའི་ ཉོན་མཚམས་ ༡ པའི་གིས་མ་འགབ་མི་ ལྷ་རྟོག་པ་དང་ རྩུམ་མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་གིས་ གྲོམ་ཚོགས་དང་ ཞལ་འཛོམས་ནང་ལུ་བཅའ་མར་གཏོགས་དགོ་པའི་ མཐོན་བཅའ་འབད་ཡོད་མི་ཚུ་ལུ་ མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་གིས་ མཐོན་བཅའ་འབད་བའི་འགན་གཞན་ཐོག་ དེ་ལུ་གསུམ་གྱི་གྲོམ་ཚོགས་དང་ ཞལ་འཛོམས་ནང་བཅའ་མར་གཏོགས་བཞག་ཀྱི་ནང་ འབྲེལ་མཐུན་ཡོད་མི་ཚུ་ སྐབས་ ཡང་ན་ ཡིག་ཐོག་བཀོད་པ་དང་ བྱ་བ་འཐབ་མི་ཚུ་གར་ བྲིམས་ཀྱི་བྱ་རིམ་ཚུ་ལས་བཀག་ཆཡོད།

ཙ་ཚན་ ༡༠ པ།
འགོ་འགྲུལ་གྱི་མཐུན་རྐྱེན་དང་ འགོ་འགྲུལ་གྱི་ཡིག་ཆས་ངོས་ལེན།

༡. འཐུས་གཞུང་གིས་ ཀྱི་ལུ་ཁབ་ཀྱི་བྲིམས་ལུ་གསུམ་དང་སྤྱི་གཞི་དང་འབྲེལ་ཏེ་ མཁའ་མཚོག་ཚུ་བརྩིས་པའི་ ལས་བྱེད་པ་ཚུ་ འགོ་འགྲུལ་འབད་བའི་སྐབས་ལུ་ ལམ་འགྲུལ་ཚོག་ཐམ་ག་དེ་མཐོན་གསུམ་མཐོན་འཐོབ་ཚུ་གསུམ་བཟོ་ནི་ལུ་ལྷན་ཐབས་འབད་དགོ།
༢. འཐུས་གཞུང་གིས་ སྤོ་ལུང་གཞན་གཞིས་འགྲུང་བའི་ མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་གི་ཞལ་འཛོམས་དང་ གྲོམ་འཛོམས་ནང་ ལུ་བཅའ་མར་གཏོགས་ནིའི་ཉོན་མཚམས་ མཐོན་བཅའ་འབད་མི་ལྷ་རྟོག་པ་དང་ གཞན་མི་ངོ་ཚུ་ལུ་ དགོས་མཁོ་དང་



Kingdom of Bhutan allow, to participate in meetings or conferences organized by the Fund.

3. The Government shall recognize the use of the United Nations laissez-passer by the Officials of the Fund, if so authorized by the United Nations, and the use of any other travel document approved by the Board, by Officials, including Experts.

Article 11

Exemption from Taxation

1. The Property of the Fund and the Fund's operations and transactions, shall be exempt from all taxation and from all customs duties. The Fund shall also be exempt from any obligation for the payment, withholding or collection of any tax or duty.
2. No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Fund to Officials including Experts. The preceding notwithstanding, the Kingdom of Bhutan reserves the right to tax the salaries and emoluments paid by the Fund to citizens or nationals of the Kingdom of Bhutan who reside in the Kingdom of Bhutan.
3. The Kingdom of Bhutan shall not levy any tax on any obligation or security issued by the Fund, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:
 - (a) If it discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Fund;or
 - (b) If the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued,made payable or paid,or the location of any office or place of business

བསྐྱོན་ རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་ཁྲིམས་ལུགས་དང་ སློབ་གཞི་ཚུ་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ ལམ་འགྲུལ་ཚོག་ཐམ་ལེན་ནིའི་དོན་ལུ་ ལྷན་
ཐབས་འབད་དགོ།

3. གཞུང་གིས་འཛམ་གླིང་སྤྱི་ཚོགས་ཀྱིས་ཆ་འཛོག་འབད་དེ་ བཀོད་ཚོགས་ཀྱིས་གནང་བ་གོལ་ཞིན་མ་ལས་ སློབ་ལྗོངས་
གནམ་གཤིས་འགྱུར་བའི་མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་གི་ མཁས་མཚོག་ཚུ་ཕྱིས་པའི་ལས་བྱེད་པ་ཚུ་གི་འགོ་འགྲུལ་ཡིག་ཚང་
གཞན་གང་རུང་ དེ་ལས་འཛམ་གླིང་སྤྱི་ཚོགས་ཀྱི་འགོ་འགྲུལ་ཚོག་ཐམ་ལག་ལེན་འབྲེལ་བའི་ཐད་ཁར་ འབྲུག་གཞུང་
གིས་ངོས་ལེན་འབད་དགོ།

ཙམ་ཚན་ ༡༡ པ།
ཁྲུལ་ཡངས་ཆག།

1. མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་གི་རྒྱ་དངོས་དང་ མ་དངུལ་ལག་ལེན་འབྲེལ་བའི་དང་ སློབ་ལེན་ཚུ་ ཁྲུལ་ཆམ་ཉམ་དང་ ཅད་མ་
གི་ཁྲུལ་ལས་ཡངས་ཆག་ཡོད། མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་ལུ་ དངུལ་སློབ་ལེན་དང་ བཀག་བཞག་ ཡང་ན་ ཁྲུལ་ ཡང་
ན་ ཅ་ཁྲུལ་གང་རུང་བསྐྱེད་ལེན་འབད་ནིའི་དོན་ལུ་ ཕོག་ལམ་གང་རུང་ལས་ ཡངས་ཆག་ཡོད།

2. སློབ་ལྗོངས་གནམ་གཤིས་འགྱུར་བའི་མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་གི་ མཁས་མཚོག་ཚུ་ཕྱིས་པའི་ལས་བྱེད་པ་ཚུ་ལུ་ དངུལ་
ཕོགས་དང་ འབྲུག་སློབ་མི་འདི་ལུ་ཁྲུལ་བཀག་འཁུ་མེད། སློབ་བྱུང་ལུ་མ་ལྟོས་པར་མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་གིས་ འབྲུག་
རྒྱལ་ཁབ་ནང་སློབ་མི་འབྲུག་པའི་མི་སེར་ ཡང་ན་ མི་ཁྲུངས་ལུ་སློབ་མི་ དངུལ་ཕོགས་དང་ འབྲུག་གུ་ཁྲུལ་བཀག་
ནིའི་དབང་ཆ་འདི་འབྲུག་རྒྱལ་ཁབ་ལུ་ཡོད།

3. འབྲུག་གཞུང་གིས་ སུ་ཞིག་གིས་འཆང་བའི་བཤོ་བཤའ་ ཡང་ན་ ཁེ་ཕན་གང་རུང་ཕྱིས་པའི་ མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་
གིས་སློབ་པའི་ཕོག་ལམ་ ཡང་ན་ ཉེན་སྲུང་གང་རུང་གུ་ ཁྲུལ་གང་རུང་བཀག་མ་ཚོགས་དེ་ཡང་ཅེ།

(ཀ) གལ་སྲིད་ མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་གིས་སློབ་པའི་ དེ་ལུགས་ཀྱི་ཕོག་ལམ་ ཡང་ན་ ཉེན་སྲུང་ཁོ་ན་ལུ་
ཕྱོགས་རིས་ཕྱི་བ། ཡང་ན་

(ཁ) ཁྲིམས་ལུགས་དང་འཁྲིལ་ དེ་བརྒྱུ་མའི་ཁྲུལ་དེ་ཡང་ ཁྲུལ་སློབ་པའི་ས་ཁོངས་རྒྱལ་ཁབ་ག་གིས་དངུལ་
སློབ་པའི་ཕོག་ལམ་ ཡང་ན་ ཡིག་ཚང་གི་ས་ཁོངས་ ཡང་ན་ སློབ་ལྗོངས་གནམ་གཤིས་འགྱུར་བའི་མ་དངུལ་

maintained by the Fund.

4. No tax of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Fund, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:
 - (a) Which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Fund;or
 - (b) If the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Fund.

Article 12

Waiver

The Fund, at its discretion, may waive any of the privileges, immunities and exemptions conferred under this Agreement in any case or instance, in such manner and upon such conditions as it may determine to be appropriate in the best interests of the Fund, taking into account that privileges and immunities are accorded to Officials, including Experts, not for their personal benefit, but in the interest of the effective functioning of the Fund. Consequently, the Fund not only has the right but is under a duty to waive the immunity of Officials, including Experts, in any case where, in the opinion of the Fund, as the case may be, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived, without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded or to the interests of the Fund, as the case may be.

Article 13

Settlement of Disputes

1. The Parties will seek to resolve any Dispute through mutual consultation.

ཡིག་ཚང་གིས་རྒྱན་སྐྱོང་འབད་ཡོད་པའི་ཚོང་ལས།

༤. སུ་ཞིག་གིས་འཆང་བའི་བགོ་བཤའ་ ཡང་ན་ ཁེ་སྤོང་གང་རུང་ཕྱིས་པའི་ མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་གིས་འགན་ལེན་འབད་བའི་ ཐོག་ལམ་ ཡང་ན་ ཉེན་སྲུང་གང་རུང་གུ་ བྲལ་རིགས་གང་རུང་བཀའ་ནི་མེད་མི་དེ་ཡང་།

(ཀ) མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་གིས་སྲོད་ཡོད་པའི་ དེ་ལུགས་ཀྱི་ཐོག་ལམ་ ཡང་ན་ ཉེན་སྲུང་ཁོ་ན་ལུ་ ཕྱོགས་རིས་ཕྱི་བ། ཡང་ན་


(ཁ) གལ་སྲིད་ དེ་ལུགས་ཀྱི་བྲལ་བཀའ་ནི་འདི་ མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་གི་ས་གོ་གང་རུང་ལུ་ ཡང་ན་ མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་གིས་རྒྱན་སྐྱོང་འབབ་པའི་ཚོང་ལས་ཀྱི་ས་གོ་འདི་དོན་ལུ་ བྱབ་དབང་ཁོ་ན་ལུ་གཞི་བཞག་པ་ཡིན་ཚེ།

ཙ་ཚན་ ༡༩ པ།
དགོངས་ཡངས།

ཁེ་དབང་དང་བཀའ་ཆ་གི་ཐོབ་ལམ་ཚུ་ མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་གི་ལས་བྱེད་པ་དང་ བྱད་རིག་གི་རྒྱབ་སྐྱོར་བྱིན་མི་ཚུ་ལུ་ ཁོང་རའི་ཁེ་སྤོང་ལུ་དམིགས་ཏེ་མེན་པར་ མ་དངུལ་འདི་ཕན་ཅུས་ཅན་སྤེལ་གཞི་ལེན་འབབ་ནི་དོན་ལུ་ཨིན་མ་ལས་ མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་གི་ཁེ་སྤོང་ལུ་ གནས་སྤངས་དང་འཁྲིལ་ མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་གིས་དབང་ཚད་ལག་ལེན་འབབ་སྤེལ་གན་རྒྱ་ནང་འཁོད་དེ་ཡོད་པའི་ཁེ་དབང་དང་བཀའ་ཆ་ དེ་ལས་ཡངས་ཆ་ཚུ་ དགོངས་ཡངས་གཏང་ཚོག། མ་དངུལ་ཡིག་ཚང་གིས་ཁ་ཐུག་ལས་ གནད་དོན་གང་རུང་ཅིག་ལུ་ ཡིག་ཚང་གི་ལས་བྱེད་པ་དང་བྱད་རིག་གི་རྒྱབ་སྐྱོར་བྱིན་མི་ཚུ་ལུ་ ཁེ་དབང་དང་བཀའ་ཆ་གི་ཐོབ་ལམ་ཚུ་ དགོངས་ཡངས་གཏང་ནི་ལུ་དབང་ཆ་ཡོད་པའི་ཁར་ ཡིག་ཚང་གིས་འགན་ཁུར་ཡང་ཨིན། དེ་ཡང་བཀའ་ཆ་འདི་ཐོབ་ལམ་ དགོངས་ཡངས་གཏང་མི་འདི་ ཉེ་རིང་མེད་པར་ དྲང་བཤེན་ཐོག་ལམ་ ཁོང་རའི་ཁེ་སྤོང་ལུ་དམིགས་ཏེ་མེན་པར་ མ་དངུལ་འདི་དོན་སྤེལ་ཅན་སྤེལ་གཞི་ལེན་འབབ་ནི་དོན་ལས་ཨིན།

ཙ་ཚན་ ༡༩ པ།
ཚུད་རྣམས་འདུམ་འགྲིག།

༡. མཉམ་འབྲེལ་པ་གིས་ ཚུད་རྣམས་གང་རུང་ སྤྱི་མཐུན་གྲོས་བསྟུན་ཐོག་ལམ་ འདུམ་འགྲིག་འབད་ནི་ཨིན།

- 
2. If the Government and the Fund are unable to resolve a Dispute through mutual consultation within ninety (90) days, each Party may request that such Dispute shall be settled by arbitration in accordance with the Permanent Court of Arbitration (PCA) Rules 2012 and:
- (a) The number of arbitrators shall be three;
 - (b) The place of arbitration shall be The Hague, the Netherlands, at the seat of the PCA;
 - (c) The language to be used in the arbitral proceedings shall be English; and
 - (d) The Parties hereby waive their right to any form of recourse against an award to any court or other competent authority, insofar as such waiver can validly be made under the applicable law.

Article 14

Other Provisions

1. The Government and the Fund may amend this Agreement by written instrument signed by their duly authorized representatives.
2. The Government and the Fund may enter into such supplementary agreements as may be necessary within the scope of this Agreement.
3. This Agreement shall enter into force on the date on which the Ministry of Foreign Affairs notifies the Executive Director of the Fund that all requirements for the Agreement to enter into force have been met.


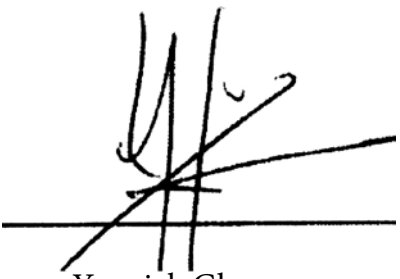
༡. གཤམ་སྲིད་ གཞུང་དང་ མ་དདུལ་ཡིག་ཚང་གིས་ རྩོད་རྒྱུག་འདི་ཞག་གྲངས་ ༧༠ གི་ནང་འཁོད་འདུམ་འགྲིག་
འབད་མ་ཚུགས་པ་ཅིན་ མཉམ་འབྲེལ་པ་ལཱ་ལྷན་པུ་ལས་ རྩོད་རྒྱུག་འདི་ གཏུན་འཇགས་ཀྱི་ནང་སྒྲིག་ཁྲིམས་
ཁང་གི་སྒྲིག་གཞི་ ༢༠༡༢ ཅན་མ་དང་འབྲེལ་ ནང་འགྲིག་ཐོག་ལས་འདུམ་འགྲིག་འབད་ནི་གི་ལུ་བ་ལུལ་དགོ།

- (ཀ) ནང་འགྲིག་རྒྱབ་མིའི་གྲངས་ཁ་གསུམ་འོང་དགོཔ་དང།
- (ཁ) ནང་འགྲིག་རྒྱབ་སའི་ས་གནས་འདི་ཉེག་ བེ་དུར་ལེན་ དེ་ལས་གཏུན་འཇགས་ཀྱི་ ནང་འགྲིག་ཁྲིམས་
ཁང་ཚུ་ནང་ལུ་ཨིན།
- (ག) ནང་འགྲིག་གི་ བྱ་རིམ་ནང་ལུ་ ཁ་སྐད་འདི་ཡང་ཨིང་སྐད་ནང་ཨིན།
- (ང) མཉམ་འབྲེལ་པ་གིས་བྱིན་ཚད་དུ་ལས་པར་ བྱ་སྒྲོའི་ཐབས་ལམ་གང་རུང་ཅིག་ཁོང་རའི་དབང་ཚད་འདི་
ཁྲིམས་འདུན་གང་རུང་ ཡང་ན་ དེ་དང་དོ་མཉམ་གྱི་དབང་འཛིན་ལུ་བྱིན་ནི་དང་ ཁོང་གི་དེ་བཟུམ་མའི་
དབང་ཚད་དེ་ཡང་ འོས་ལཱ་གྱི་ཁྲིམས་ལུགས་དང་འབྲེལ་ཉེ་བྱིན་ནི་ཨིན།


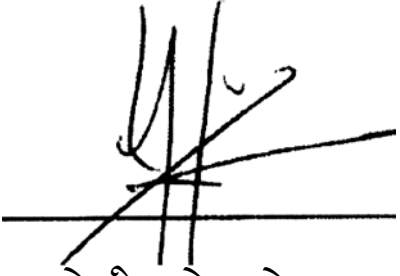
ཙ་ཚན་ ༡༤ པ།
གནད་དོན་གཞན་ཚུ།

- ༡. གཞུང་དང་ མ་དདུལ་ཡིག་ཚང་གིས་ གན་རྒྱ་འདི་ དབང་ཚད་སྤོད་མི་ངོ་ཚབ་ཚུ་གིས་ ཡིག་ཐོག་གི་ཁྲིམས་ཡིག་གུ་
ལག་བྲིས་བཀོད་ཐོག་ འཕྲི་སྤོན་འབད་ཚོག།
- ༢. གཞུང་དང་ མ་དདུལ་ཡིག་ཚང་གིས་ གན་རྒྱ་འདིའི་འོས་འབབ་ཀྱི་ནང་འཁོད་ལུ་ ཉེར་མཁོ་འཐོན་ཚེ་ ལྷན་ཐབས་
ཀྱི་གན་རྒྱ་བཟོ་ཚོག།
- ༣. གན་རྒྱ་འདི་ བྱི་འབྲེལ་ལྷན་ཁག་གིས་ གན་རྒྱ་བསྟར་སྤོད་ཀྱི་དོན་ལུ་དགོས་མཁོ་ཚུ་ག་ར་ཚང་བའི་སྐོར་ མ་དདུལ་
ཡིག་ཚང་གི་བཀོད་བྱུང་མདོ་ཚེན་ལུ་ གསལ་བསྒྲགས་འབད་བའི་ཚེས་གྲངས་ལས་ བསྟར་སྤོད་འབད་དགོ།

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives duly authorized thereto, have signed this Agreement.

<p>For and on behalf of the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BHUTAN</p>  <p>Ambassador Kinga Singye Foreign Secretary, Ministry of Foreign Affairs Date:</p>	<p>For and on behalf of the GREEN CLIMATE FUND</p>  <p>Yannick Glemarec Executive Director Date:</p>
--	---

འཛོམས་དཔང་བཅུགས་ཐོག་ལས་ རོ་ཚབ་ཚུ་གིས་ གན་རྒྱ་གུ་མཚན་རྟགས་བཀོད་ནིའི་དོན་ལས་ གནང་བ་གྲོལ་ཏེ་ཡོད།

<p>འབྲུག་གཞུང་གི་ཁ་ཐུག་ལས།</p>  <p>སྐུ་ཚབ་ ཀུན་དགའ་སེངྒེ། ཕྱི་འབྲེལ་དྲུང་ཆེན། ཕྱི་འབྲེལ་ལྷན་ཁག སྤྱི་ཚེས་ ༡༢/༡༡/༢༠༢༠</p>	<p>སྡོ་རྩེང་གནམ་གཤིས་འགྲུར་བའི་མ་དདུལ་ཡིག་ཚང་གི་ཁ་ ཐུག་ལས།</p>  <p>ཡེན་ནིག་ གེལ་མ་རེག ། བཀོད་ཁབ་མདོ་ཆེན། སྤྱི་ཚེས་ ༡༢/༡༡/༢༠༢༠</p>
--	---

